Le Français de Spécialité: «Promenade didactique dans le jardin»

Mercedes López Santiago
Universidad Politécnica de Valencia

Introducción

Los estudiantes del curso de Francés de la Escuela Universitaria de Ingenieros Técnicos Agrícolas son amantes de la naturaleza y de la agricultura. Sus asignaturas preferidas son las prácticas en viveros, en huertos y en laboratorios, tras la recogida de muestra de campo. Soportan con cierta dificultad las horas que deben permanecer sentados entre cuatro paredes, en aulas cerradas y asépticas. La constatación y el sufrimiento de esta situación ha motivado el diseño de una serie de actividades didácticas fuera del espacio físico de las cuatro paredes del aula universitaria, pero sin tener que salir de ésta. Estamos hablando de las páginas web, metafórica, pero verdadera "ventana al exterior" para nuestros estudiantes y para nosotros mismos.

Debemos confesar que la perspectiva de utilizar Internet en el estudio del francés es del agrado de los estudiantes y les predispone favorablemente a las actividades didácticas propuestas y dirigidas por los profesores.

La actividad fue presentada a los estudiantes con el título de "Promenade didactique dans le jardin", porque salimos "virtualmente" a pasear por algunos jardines franceses y canadienses. Los jardines propuestos y visitados fueron:

- Le jardin des plantes médicinales de l'abbaye Vauclair.
- Le jardin de Monet à Giverny.
- Le jardin botanique de Montréal.

Con el fin de preparar la excursión a los jardines mencionados más arriba realizamos una pequeña actividad de documentación. En primer lugar, pedimos a los estudiantes que definieran la palabra *Jardin* y que pusieran ejemplos. Hicimos escribir unas cuantas definiciones en la pizarra, con su pertinente comentario ortográfico. Finalmente recurrimos al Petit Robert para ofrecer otra definición.

Sin embargo, la transparencia no sólo presentaba la definición solicitada sino también varias entradas derivadas de aquélla, como *jardinage - jardiner – jardinerie – jardinet - jardinier – jardinière – jardiniste*. La lectura y comprensión de estas entradas de diccionario perseguía el objetivo de preparar la excursión al jardín.

Nuestros estudiantes saben utilizar un diccionario bilingüe, así como consultar un monolingüe en castellano o en valenciano; pero, no es así con el monolingüe en francés. Por ello, pensamos que es positivo introducir el uso de este diccionario en la clase de francés para normalizar su uso. Es cierto que supone un esfuerzo suplementario por parte del estudiante hispanohablante pero sus ventajas son numerosas y rápidamente comprobadas por los propios usuarios. Los estudiantes leen las entradas del diccionario como un texto, un artículo o un documento de su interés. El diccionario proporciona datos importantes sobre la palabra consultada, así es con la categoría gramatical, el género, el número, la definición, los usos, los ejemplos. La definición clara y la abundancia de ejemplos son los dos aspectos más apreciados por los estudiantes.

La presentación y el estudio del vocabulario especializado, en documentos auténticos y actualizados, garantiza desde el primer momento de la actividad propuesta la buena acogida de la misma y la posterior adquisición de sus contenidos.

Explotación didáctica

Tres han sido los jardines propuestos para su "visita didáctica". El primero de ellos fue "le jardin de l'abbaye Vauclair"; es un jardín de plantas medicinales. El segundo jardín visitado fue "le jardin de Monet"; este jardín ubicado en Giverny es centro y visita obligada de los amantes del pintor impresionista Monet, así como de los amantes de los jardines. El último jardín recorrido por nuestros estudiantes fue "le jardin botanique de Montréal".

Le jardin de l'abbaye Vauclair

Tras situar geográficamente el jardín de l'abbaye Vauclair en el norte de Francia, en la ciudad de Laon, pasamos a la lectura del texto. Este texto puede dividirse en cuatro partes para su mejor estudio, que son:

- Introducción (*Le jardin des plantes médicinales*).
- Presentación de algunas plantas medicinales (*Les bonnes herbes du Père Courtois*).
- Consejos de uso de estas plantas *(Nos vieux remèdes*).
- Relación de dolencias y sus hierbas curativas (*Acné, Bonnes articulations, constipation...*).

Sólo hemos seleccionado media docena de dolencias para no hacer excesivamente larga esta parte, aunque el documento en su totalidad ha sido entregado a los estudiantes. Tras la lectura en voz alta de los dos primeros párrafos del texto realizada por los estudiantes, éstos han preguntado al profesor el significado o la traducción de las palabras desconocidas. El primer párrafo describe el emplazamiento, la estructura y la composición del jardín. En el segundo párrafo, se hace una pequeña relación de algunas de las plantas que se pueden encontrar en el jardín. En esta relación, tras el nombre de la planta medicinal aparece, entre paréntesis, otras denominaciones empleadas para nombrar esa misma planta, seguidas de algunas de sus propiedades curativas. La actividad gramatical propuesta aquí ha sido la identificación (c'est..) y la descripción de estas plantas (elle est... - il est...). Para ello, la identificación de las plantas desconocidas por los estudiantes se realizó a través de fotos o dibujos de estas plantas. En la descripción, se empezó con el aspecto externo de la planta, comentando forma, tamaño, peso y color; para luego describir sus propiedades curativas. La transformación demandada era convertir los adjetivos del texto en frases relativas, del tipo:

Angélique (herbe du Saint Esprit): apéritive: qui ouvre l'appétit.

Carminative: qui expluse les gaz intestinaux.

Stomachique: qui facilite la digestión.

Pero también se pedía la transformación del adjetivo en preposición + sustantivo, del tipo:

Bardane (oreille de géant, gratteron): antidiabétique, antiseptique.

Antidiabétique: contre le diabète.

Antiseptique: contre l'infecction.

También se pedía la transformación del adjetivo en preposición + infinitivo, del tipo:

Eglantier (rosier sauvage, rosier des chiens): antiscorbutique, laxatif.

Antiscorbutique: pour guérir le scorbut.

Laxatif: pour purger.

Esta actividad facilita la revisión del cuerpo humano y de las enfermedades.

Otra actividad propuesta fue la expresión de la existencia (il y a) seguida de la identificación (c'est), como por ejemplo*: "il y a des plantes. Ce sont des plantes médicinales; il y a une plante; c'est le lierre terrestre*". Proponiendo ejercicios para completar frases con "*c'est*" e *"il y a*".

El tercer párrafo titulado "Nos vieux remèdes de Vauclair" nos ha permitido revisar los siguientes aspectos gramaticales: el imperativo, el infinitivo, la obligación, las oraciones impersonales. Proponiéndose ejercicios de reconocimiento y de producción de los mismos. Así, los estudiantes han reconocido los imperativos empleados en ele texto; así, como el uso del infinitivo para dar órdenes y consejos. Se ha revisado la negación con el infinitivo y con el imperativo.

En cuanto al vocabulario, esta actividad ha supuesto el aprendizaje del valor y del uso de las plantas medicinales, cuándo deben ser recogidas, cómo, de qué modo conservarlas, qué partes se utilizan, de qué manera y en qué cantidades se deben tomar; revisando las adjetivos cardinales, las medidas de peso y de volumen (les grammes et les litres) y la utilización de otras expresiones para indicar la cantidad y su correspondencia con la utilización de los gramos. Estas expresiones son: *une pincée (= 2 à 3 grammes), une cuillère à dessert (= 5 grammes), une cuillère à soupe (= 10 grammes), une poignée (= 30 à 40 grammes).*

Otros ejercicios propuestos han sido la realización de una sopa de letras sobre el texto trabajado en clase. Los resultados han sido que los estudiantes han preparado sopas de letras con los nombres comunes y más técnicos de las plantas, con las enfermedades, con las propiedades curativas, con las partes del cuerpo y con una selección amplia del vocabulario del tema.

Finalmente, propusimos la lectura y el estudio de tres de las enfermedades presentadas en el dossier de las plantas de Vauclair. Las enfermedades seleccionadas fueron el acné, los resfriados y la picadura de insectos, por considerar que eran éstas las más cercanas a nuestros estudiantes. Tras la lectura de estos textos, los estudiantes debían conjugar todos los infinitivos en imperativo. Además, tenían que buscar las causas de aquellas dolencias, proponiendo remedios alternativos si los conocían. Revisando la causa y la finalidad, las estructuras preposición + infinitivo, la obligación, la opinión, etc.

El Jardín de Claude Monet en Giverny

Este documento nos ha permitido trabajar las cuatro competencias: comprensión y expresión oral, comprensión y expresión escrita. Pero, haciendo más hincapié en las dos últimas. Este documento también ha permitido el estudio de la civilización francesa, a partir de un tema conocido "el jardín". El jardín permite acercar a los alumnos a otros aspectos de la cultura francesa, como es la pintura impresionista a través de uno de sus mejores representantes, el pintor Claude Monet. Pensamos que el estudio de una lengua implica también el estudio de la civilización y de la cultura de sus hablantes.

Antes de conectarse a Internet y de localizar la página web de este jardín, hemos hecho una pequeña presentación del pintor Claude Monet (1840-1926), comentando su biografía en líneas generales y la importancia de este jardín en su vida y en su pintura. Para ilustrar estas informaciones, acudimos a la clase con un libro sobre Monet, que dejamos circular entre los estudiantes para contemplar algunas de sus obras. También comentamos la obra de otro pintor impresionista de apellido muy parecido es Edouard Manet (1832-1883).

La primera actividad propuesta a los alumnos ha sido la visita de la página web. Sobre papel, el documento visitado "Visite du jardin de claude Monet: les deux jardins" ocupa una extensión de 7 páginas, con 7 fotos ofreciendo diferen-

tes vistas del jardín. Al final de este documento, hay una relación de 10 enlaces para acceder a otros documentos. La visita de estos diez documentos se ha dejado a criterio del estudiante.

Tras la lectura silenciosa y luego en voz alta del documento seleccionado y la resolución de las dudas o de los problemas de comprensión, se propuso un ejercicio de comprensión del texto para contestar por escrito.

Répondez à ces questions:

1- Où est Giverny?
2- Monet et sa famille s'intallent à Giverny en .....
3- Faites une petite description des deux jardins de Monet.
4- Liste des plantes et des fleurs que l'on peut trouver dans le jardin de Monet et traduction, si possible.
5- Quel but recherchait Monet avec son jardin? Qu'en pensez-vous?
6- À qui appartient cette propriété actuellement? Comment s'appelle le conservateur?

Se ha propuesto otro ejercicio a partir de las informaciones útiles presentadas en la página web del Jardín de Montreal. Los estudiantes han redactado una carta para concertar una visita del Jardín, indicando tamaño y composición del grupo, fecha, hora de llegada y de salida. El grupo está compuesto por veinticuatro personas (adultos, estudiantes, minusválidos, niños menores de 12 años y niños de cinco años).

La presencia de los precios de las entradas en Euros ha permitido hacer una pequeña referencia al espacio europeo y a la utilización de una moneda única, comentando ventajas e inconvenientes de esta moneda para los estudiantes, calculando el valor del euro en francos y la correspondencia de los precios presentados en el documento con los de un jardín en Valencia y en España. En Valencia, todos los jardines públicos son gratuitos a excepción del jardín botánico que cobra una entrada simbólica de 0,20 euros.

La visita no dirigida por los diez documentos que aparecen al final del documento trabajado da lugar a un resumen por escrito de las páginas visitadas y del contenido de las mismas. Este resumen no se ha entregado en mano, sino que se ha enviado por e-mail a la profesora. El texto ha sido corregido y devuelto por e-mail. Este sistema ha entusiasmado a los estudiantes por novedoso y diferente. Sin embargo, tenemos que confesar que hemos tenido problemas técnicos a la hora de la recepción de los documentos, tales como imposibilidad de abrir los documentos adjuntos, imposibilidad de lectura por la presencia de números y símbolos en lugar de las vocales acentuadas, y, para desgracia de muchos, la presencia de virus. Pero, a pesar de todos estos inconvenientes, la iniciativa ha sido acogida favorablemente por parte de los estudiantes.

Le jardin botanique de Montréal

Este último documento se trabajó casi en su totalidad conectados a Internet. Las actividades propuestas se desarrollaron a lo largo de dos sesiones de dos horas cada una en un aula equipada con ordenadores conectados a Internet en el laboratorio del Departamento de Idiomas de la Universidad Politécnica de Valencia.

El trabajo fue planteado como una serie de actividades autodirigidas por los propios estudiantes aunque supervisadas por la profesora. Las premisas dadas fueron las siguientes. El objetivo del ejercicio era visitar la página web del Jardín Botánico de Montreal, en Canadá, con el fin de descubrir las características de este jardín, su composición, tipos de jardín y de invernaderos, sus actividades educativas, científicas, hortícolas, funcionamiento de la Biblioteca, servicios prestados (información, picnics, visitas de grupos, calendario de actividades, horarios, precios, etc.). Una vez finalizada este primera etapa de toma de contacto del jardín botánico de Montreal y de la propia página web, los estudiantes volvieron a la página principal del Jardín.

En esta primera página del Jardín Botánico de Montréal, donde aparece el menú de la misma, tenemos la relación de toda una serie de documentos que podemos consultar. De todos ellos, destacaremos la visita virtual del jardín, por ser uno de los primeros enlaces consultados y el apartado dedicado a los más jóvenes, llamado Le J@rdin des jeunes branchés. Las actividades presentadas en esta página tienen como objetivo la adquisición de un vocabulario especializado a través del juego. Todas estas actividades son acogidas con interés y buen humor por nuestros estudiantes. Consideramos que esta página es adecuada para nuestros estudiantes teniendo en cuenta su nivel en lengua francesa. Nuestros estudiantes no dominan la lengua francesa, pero sí los contenidos del jardín.

Pasaremos a describir los ejercicios realizados por nuestros estudiantes.

La rúbrica "Naturaliste en herbe" contiene los siguientes apartados: "L'apprenti jardinier", "Le botaniste junior" y "Le petit fermier" Los estudiantes pueden aprender muchas cosas sobre los cactus, en el primer apartado; diferentes tipos de hojas, partes de una flor, plantas insectívoras, en el segundo; y una visita guiada en una granja, en el tercer apartado. Todo ello por medio de juegos y actividades diversas. Se puede acceder a estas actividades directamente por los apartados citados o siguiendo la relación de las mismas que aparece en el margen izquierdo de la página.

En este margen izquierdo se encuentran las actividades propuestas clasificadas de menor a mayor dificultad. Así en el primer nivel encontramos:

– Coloriages. Son siete láminas en blanco y negro de frutas, hortalizas, árbol y una flor. La actividad propuesta de colorear estas láminas no nos interesa. Es la relación de las diferentes partes de la fruta, de la hortaliza y de la flor indi-

cadas en el dibujo, así como la distinción entre términos técnicos y familiares, en la naranja, en el melocotón y en la manzana. En la lámina dedicada al árbol, los estudiantes aprenden el nombre de 17 formas diferentes de hojas: bipennée, bilobée, composée-palmée, cordiforme, deltoïde, elliptique, imparipennée, oblongue, obovale, orbiculaire, palmatifide, palmatilobée, palmatilobée à bord denté, palmatiséquée, pennatifide, réniforme, trifoliolée. Tras unos diez minutos de lectura, se puede realizar un dictado de estas palabras para comprobar el grado de retención y observación de los estudiantes ante el listado de un vocabulario nuevo y de cierta dificultad.

– Dessin à points. Este ejercicio es para niños; pero, nosotros nos quedamos con las partes de la flor indicadas en el dibujo (feuilles, sépales, pétales).
– Devinettes, jeux de mots. Este juego, aparentemente sencillo, es una fuente de nuevos términos, ya que permite la adquisición de vocabulario a través del juego y de la deducción. El diccionario se convierte en un aliado en este juego.
– Histoire dont tu es le héros. Es un juego que entretiene a nuestros estudiantes. Deben ir leyendo y seleccionado opciones para completar la historia presentada. Esta actividad favorece la adquisición de vocabulario y de conocimientos respecto a los animales de la granja descrita en el juego.
– Jardinage du mois. Los estudiantes descubren aquí cómo plantar y cuidar plantas de interior, siguen las etapas de crecimiento de una calabaza, plantan un pequeño jardín, etc. Son actividades prácticas que nuestros estudiantes sólo pueden leer en el aula de los ordenadores.
– Labyrinthe. Esta actividad es un juego de atención y consideramos que carece de interés para nuestros estudiantes; sin embargo, algunos alumnos han hecho el juego.
– Mot-mystère. Esta sopa de letras favorece la adquisición de vocabulario. Para completarla, los estudiantes deben clasificar todas las palabras encontradas, para distinguir entre flores, plantas, frutas, hortalizas, nombre de partes, etc.
– Paisajes panoramiques de jardins et serres.
– Visite virtuelle des jardins.
– Visite virtuelle des serres.

Estos tres apartados han sido objeto de una visita minuciosa por parte de los alumnos, participando en el juego de adivinar a qué jardín pertenece la foto presentada.

En el segundo nivel, encontramos las siguientes propuestas:

– Code secret. En esta página, titulada: Cactus: qui s'y frotte s'y pique!, tenemos tres apartados: Tout savoir sur les cactus en dix questions et réponses; Code secret pour plantes piquantes; y Créer un paysage désertique en miniatures. El primer apartado y el tercero son informativos, teniendo el tercero una aplicación práctica, siguiendo las instrucciones indicadas en el texto. El segundo

apartado es un juego para descubrir el nombre en latín de algunos cactus; este juego viene acompañado de una descripción del cactus en cuestión.

– Enquête. Es un juego de detectives. El objetivo es averiguar cómo se desarrollan las plantas insectívoras. Es un juego de preguntas con varias respuestas y cada una conduce a un itinerario diferente.
– Jeu de mémoire 4 roses: es un juego de atención para ejercitar la memoria. No es muy interesante para nuestros estudiantes.
– Mots croisés. Es un texto interesante para nuestros alumnos. A partir de la lectura de un texto sobre las partes de una flor, deben completar un crucigrama. Es un buen juego para adquirir vocabulario nuevo.
– Quiz de jardinage. Esta actividad, como la anterior, fue muy bien acogida por los estudiantes. El fin de la misma es comprobar sus conocimientos en jardinería respondiendo a las siguientes diez preguntas:

1. Les légumes sont...
2. Qu'est-ce qu'un doryphore?
3. Combien de temps après avoir semé le radis peut-il être récolté?
4. Que peux-tu faire de tes pelures de fruits et de légumes pour rendre service à la nature?
5. Quel est le pourcentage des insectes considérés nuisibles?
6. Ce qu'on achète à l'épicerie sous le nom d'échalotte (tige renflée blanche et verte) est en fait...
7. Pourquoi les épinards sont-ils bons pour la santé?
8. Dans un jardin, qu'est-ce que c'est le compagnonnage?
9. Quel est le premier endroit où l'on a découvert des cultures de pommes de terre?
10. Parmi les séries d'outils, laquelles contient un outil qui n'est pas utilisé pour jardiner?

Este test de conocimientos facilita la adquisición de un vocabulario agrícola necesario y de uso común. En el tercer nivel, sólo hay propuesta una actividad:

– Déductions. Esta actividad es más difícil pero los estudiantes tienen acceso a ventanas con ayuda y a repetir las respuestas. El juego se llama "Le jeu des adaptations" y tiene por objeto descubrir cómo las plantas se han adaptado a la luz y al agua en las regiones tropicales y desérticas. Al final del test, los estudiantes pueden enviar sus datos para que les envíen un diploma acreditativo de su participación en el juego. Y así lo hicieron.

A continuación, indicamos a nuestros alumnos que consultasen las rúbricas "Musée Vivant" "Liens", "Courrier" y "Recherches". La primera es una amena hoja de informaciones diversas y curiosas como los records guiness del jardín, fotos tridimensionales, exposiciones virtuales, vistas panorámicas, así como el calendario de actividades del año en curso et jornadas de animación en jardines o en la granja en verano. En la segunda, los estudiantes encontraron la relación de

direcciones web sobre los siguientes temas: sciences, plantes, insectes, nature et faune, oiseaux, roches et minéraux, étoiles et plantes, découvertes. En la tercera, pudieron leer algunas de las consultas formuladas por los internautas a su paso por la página del Jardín de Montreal, como por ejemplo: " Qu'est-ce qu'un arbre en general?", o "Je fais une recherche sur le pissenlit. J'aimerais savoir le type d'inflorescence, le nombre de pétales, le nombre de sépales, la floraison, l'habitat, le nombre d'étamines et le nombre de pistils?". En "Recherches" encontraron una serie de textos explicativos sobre los siguientes temas: arbres et arbustes, fleurs et plantes sauvages, fleurs des jardins, légumes et fines herbes, fruits, plantes tropicales et d'intérieur, notions de botanique, insectes, oiseaux.

Más tarde, seleccionamos de la página del menú del Jardín los siguientes enlaces "Las activités éducatives, les activités scientifiques y les activités horticoles". Los estudiantes navegaron a discreción por estos enlaces, siendo las actividades científicas y las actividades del huerto las de mayor interés.

Para terminar esta práctica en el Laboratorio, dejamos "quartier libre" para que los estudiantes siguiesen navegando por la página del Jardín de Montreal a su gusto, resolviendo dudas puntuales y problemas individuales.

Conclusión

No quisiéramos terminar nuestra intervención sin señalar que en el uso de Internet nos podemos encontrar con dificultades técnicas de diversa índole, como fallos de conexión, caídas de red, colapso de los sistemas, etc., pero, también con otro hecho que es muy frecuente y, casi diríamos, característico de Internet. Nos estamos refiriendo a la caducidad de las páginas web, a la desaparición de las mismas, a sus constantes modificaciones (llamadas actualizaciones en Internet), a su cambios de dirección, de formato y un largo etc... Por ello, al visitar una página web se recomienda guardar todos los contenidos más interesantes de la misma en disquete. Por prudencia, tendremos en formato papel los textos que vayamos a trabajar en pantalla; de tal manera que si tenemos algún problema técnico, podamos salvar algunas de las actividades previstas, dejando para más tarde, los enlaces a otras páginas o las actividades interactivas. En este punto, comprobaremos el malestar de los estudiantes y el nuestro propio. Sin embargo, la paciencia, el buen humor, así como tener preparado material "alternativo" (fotocopias, transparencias, etc.) salvará la situación y en el momento menos pensado, nuestro servidor volverá a funcionar.

Recomendamos siempre a los estudiantes que vayan grabando todos sus ejercicios para evitar su pérdida si acontece algún fallo en el sistema y seguir trabajando con la información almacenada.

Por último, concluir diciendo que en esta comunicación hemos presentado unas unidades didácticas con soporte multimedia, en este caso páginas web.

Consideramos que Internet es un instrumento adecuado, altamente atractivo para nuestros estudiantes y una fuente de información de gran utilidad para preparar nuestras clases. Las actividades didácticas realizadas en cada uno de estos jardines han permitido la adquisición de un vocabulario técnico, junto a la adquisición de la competencia lingüística.